

**KÖLNER BEITRÄGE ZUR LATEINAMERIKA-FORSCHUNG**

Herausgegeben von Christian Wentzlaff-Eggebert und Martín Traine

# Serendipia: migración como oportunidad

editado por Christian Wentzlaff-Eggebert

Universidad de Colonia

Centro de Estudios sobre España, Portugal y América Latina

Universität zu Köln

Arbeitskreis Spanien – Portugal – Lateinamerika

Serendipia: migración como oportunidad.

Contribuciones de Christian Wentzlaff-Eggebert, Antonio José Pérez Castellano, Juri Jakob, Núria Lorente Queralt, Guillermo Siles, Mariela Sánchez, Sidonia Bauer, Enrico Lodi, Olivia Petrescu, Barbara Hagg-Huglo, Božena Wislocka Breit, Antje von Graevenitz, Ani Petrossian, R. Sergio Balches Arenas, Carlos Gómez Gurpegui, Ilka Csoregi, Mario Garvin y Martín Parselis.

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de:



**CULTURES  
AND SOCIETIES  
IN TRANSITION**

y **SANTANDER UNIVERSIDADES.**

Köln / Colonia 2018

Arbeitskreis Spanien – Portugal – Lateinamerika  
Centro de Estudios sobre España, Portugal y América Latina  
Albertus-Magnus-Platz  
50923 Köln

ISSN 1438-6887

Redacción: Irma Mecevic, Martin Middelanis y Artur Müller-Nübling

**JURI JAKOB:**  
**„EL DIAMANTE NEGRO DE LA AMAZONIA“: LA  
INMIGRACIÓN JAPONESA EN EL PARÁ Y EL CULTIVO  
DE LA PIMIENTA NEGRA. ESTRUCTURAS DE  
OPORTUNIDAD Y CONTINGENCIA.**

**Abstract:**

In this article, we attempt to read the black pepper-driven saga of the small Japanese immigrant community in Tomé-Açu, Northeastern Pará, in the light of the two concepts of structures of opportunity and contingency. Excellent preparation, a balanced population composition, efficient communal self-organization, institutional assistance provided by agencies of both governments, as well as by scientific institutions, a specific mind-set, shared values and endurance were essential at many times, but in no way, did they guarantee success. (As we will see by comparison with the initially far more prosperous jute-producing colony of Vila Amazônia, Parintins, Amazonas.) The introduction of black pepper from Singapore in the 1930s and the post-war pepper boom were crucial to create this unique story of success of sustainable agroforest management in a 400-year history of failures. The community's resilience, its extraordinary capacity to overcome such serious backlashes as its transformation in a concentration camp during WWII and the fusarium-menace in the late 1960s, only to turn adversities into stimuli for further diversification and institutional integration shaped identity. Even as other products such as cocoa have outgrown the pepper in actual importance, the black pepper will remain central.

Entre todas las colonias japonesas en las Américas, una pequeña comunidad en el lejano norte brasileño, en el interior del Pará, suscita interés particular. Eso no tanto por representar apenas una fracción minúscula ante la numerosa población nipodescendiente del Brasil que suma 1,5 mio. de integrantes, en su mayoría asentada en el sur del país continental, y ahí, principalmente en São Paulo. Llama la atención por su génesis histórica, las condiciones de su organización interna, y su espectacular desarrollo socioeconómico y cultural a lo largo de su existencia, que la diferencian de las demás comunidades de inmigrantes, japonesas y otras, y le confieren una identidad distinta.

Propongo aquí una lectura de esa historia de éxito a la luz de dos focos, de las estructuras de oportunidades y de las contingencias. En el concepto de las estructuras de oportunidades entran las respectivas condiciones

macrohistóricas del Japón y del Brasil en las décadas que preceden el viaje de la nave *Montevideo Maru* en 1929, con las primeras 42 familias con 189 personas a bordo, con destino a Acará/Tomé-Açu. Entran las políticas de las agencias planificadoras, de los agentes de los estados, las tradiciones, las instituciones sociales, su composición populacional, sus proyectos y sus disposiciones personales. Entran la geografía, el clima, la geología de los suelos del área y las condiciones de la población del Pará acogedor, y otros dados como condiciones objetivas del arraigamiento y de la prosperidad de ese núcleo colonizador. En su conjunto, configuran la historia como secuencia de situaciones específicas. En un momento dado, cualquiera de las citadas condiciones – u otras, omitidas en estas observaciones preliminares – eventualmente se revelan como factor decisivo que determina, permite, o favorece en su tiempo y a su manera que la historia continúe.

En retrospectiva, podemos apreciar el peso de cada uno de esos factores, ver cómo en su conjunto tanto condicionan las expectativas y esperanzas que se tornan proyectos, como estructuran, mediante la definición de métodos y objetivos, sus realizaciones, sus posteriores evaluaciones de sus logros y hasta la misma brecha por donde entra en escena la contingencia, la suerte, el „milagro“ – que a su vez será sujeto a una posterior elaboración sistemática. Resulta que al mismo tiempo que se define el sistema y el proyecto, definimos automáticamente el acaso fuera de lo previsto, tanto conceptualmente como en la realidad. Eso vale tanto para la vida cotidiana, con la suposición tácita del „etcétera“, como para las extrapolaciones de gráficos económicos, ciegas para los „cisnes negros“ de Nassim Nicolas Taleb.

Dice un refrán asiático: „Cuando soplan vientos de cambio, algunos levantan muros y otros construyen molinos.“ Al nivel individual, parece caracterizar clases de personas. Evidentemente, la distinción es artificial: para que una comunidad sobreviva y prospere, tiene que incorporar ambas estrategias, adaptándolas a la situación según una evaluación de riesgo adecuada, sin prescindir de la audacia: Si lo piensas, decide, y actúa conforme. Una vez tomada la decisión, cesa de pensar, ya que la buena oportunidad, como la palabra dicha y la flecha lanzada, no vuelve nunca.

Como ya antes de ellos los portugueses, franceses, alemanes, españoles o italianos, los japoneses no poseían un „plan B“. Hay, sin embargo, una mentalidad totalmente distinta de la de los conquistadores, aventureros, buscadores de oro del Brasil colonial, y del boom del caucho.

Lo que caracteriza, aún antes de su salida, la expedición de los colonos paraenses, es la preparación. Si, como veremos, no es del todo verdad lo

que afirma el refrán japonés que dice: „No hay peligro para el preparado“, la preparación ayuda ciertamente a reducir o evitar riesgos innecesarios que convertirían la empresa en un juego de azares. En un contexto de autogestión comunitaria, la preparación genera legitimidad, cohesión social, distribuye riesgos y costos de las inversiones (hasta su pérdida total en caso de fracaso), y del otro lado, garantiza la socialización de los lucros y beneficios, que normalmente lleva a subsiguientes nuevos proyectos con reinversión, formando ciclos de alta rentabilidad, con fuertes efectos colaterales para la cohesión del grupo, y en instancia última, la formación de una identidad comunitaria consolidada a cada vuelta. La mencionada cohesión tiene como núcleos socializadores y centros económicos la familia, las diversas asociaciones y la cooperativa, herencias de la cultura japonesa y de particular eficacia y poder en una comunidad en situación aislada, en un ambiente desconocido y difícil. El grupo, la comunidad, son, en esas circunstancias, el muro social que protege al individuo, cuyo esfuerzo, sacrificio, y renuncia a una remuneración o gratificación inmediata garantizan el futuro próspero de la comunidad, y así del individuo. De manera simbólica, los *kanjis* de la palabra „*mirai*“ ('futuro'), popularizados por los carteles del centenario de la inmigración en el 2008, contienen un ideograma que es un árbol fructífero, „*lo que todavía no se ha tornado realidad*“<sup>1</sup>. Las tendencias al ahorro, a la reinversión, incluyendo la inversión en la educación de los hijos son generales, y si bien varían en grado según localidad y generación, contrastan fuertemente con una población autóctona más dada al alegre consumismo, con las familias estadísticamente desestructuradas, debido en parte a la herencia de la esclavitud y de la migración interna, una cultura de la irresponsabilidad entre los hombres, con gran porcentaje de mujeres como jefe de familia, con padres ausentes o absentistas, sin sistema social eficaz a la hora de amortiguar los golpes del desempleo, de enfermedad, de fatalidades de todo tipo.

Respecto al individuo, vige la máxima „Haz lo que puedas y lo demás, déjalo al destino“, seguramente bastante distante del asistencialismo común a la iglesia católica, y al socialismo latinoamericano y tradicional mecanismo del poder oligárquico de los caciques regionales. El esfuerzo del individuo es valorizado, más aún que en la teología de la prosperidad de los evangélicos/neopentecostales. En cuanto que en esta última el éxito material es signo de rectitud moral del sujeto y de la resultante gracia divina (y el fracaso, falta de esfuerzo, de rectitud, de gracia, culpa del individuo...), aquí es un valor en sí, e independiente del fruto inmediato: hace la dignidad del hombre. Hay que conformarse con el destino que siempre restará fuera

---

<sup>1</sup> Halpern, Jack: The Kodansha Kanji Learner's Dictionary. Tokyo. 2001, n° 2185 ('MI') y 2211 ('rai').

del alcance de nuestra voluntad, de nuestras fuerzas, sin que haya por eso motivo para un fatalismo absoluto: el esfuerzo individual no tiene alternativa, y es definido a partir de la comunidad, una vez que justificará la asistencia en caso de adversidad.

Antes de dejar los *issei* – *nikkei* de la primera generación, nacidos en Japón – pisar suelo paraense, veamos las configuraciones históricas que llevarían a su *emigración*: La apertura forzada de los puertos japoneses a partir de la expedición del *Commodore* M.C. Perry 1853-54 pone fin al shogunato Tokugawa y al aislamiento de Japón que había durado más de dos siglos.<sup>2</sup> El año 1868 marca el principio de la época Meiji,<sup>3</sup> caracterizada por profundas reformas en casi todas las áreas de la vida pública. En su corazón está la reforma de la tributación agraria formulada por Matsukata Masayoshi 1873-81, cuando se pasa a calcular las tasas en valores monetarios, y a responsabilizar al propietario en lugar del labrador.<sup>4</sup> Es crucial para la comprensión del complejo proceso que desembocará en una política activa de emigración sin precedentes ver que, bajo el nuevo régimen fiscal, aún en la fase inflacionaria, y hasta con las tasas nominales reducidas de un 3,0% inicial para 2,5%, y con dos consecutivas cosechas „record“ a finales de los años 70, los propietarios estaban prácticamente arruinados<sup>5</sup>: si es verdad que la reforma traerá beneficios macroeconómicos a medio y largo plazo,<sup>6</sup> en un primer momento, ella llevó al desempleo y desarraigamiento de campesinos en un cuadro de superpoblación, situación ésta que fue aguzada de manera dramática por la llamada „deflación Matsukata“ (1881-85). La política financiera de Matsukata Masayoshi (ministro de finanzas, más tarde dos veces primero ministro) consiguió, tras la fundación del Banco de Japón en 1882 un superávit acumulado de 40 millones de yenes, y una estabilización monetaria que puso fin a un período inflacional, abriendo camino a la espectacular industrialización japonesa. Sin embargo, la misma estrategia tuvo una carga pesada: la política deflacionaria perjudica particularmente a los pequeños propietarios rurales quienes pagarán un precio alto cuando, entre 1883 y 1890, cerca de 360.000 de ellos serán expropiados en consecuencia de la imposibilidad de pagar los impuestos ahora cobrados en dinero.<sup>7</sup>

---

<sup>2</sup> Bannu, J.: *Japan's Modern History 1857-1937*. Oxford. Nissan Foundation/Routledge. 2016.

<sup>3</sup> Saito, O.: *Early Meiji Japan: a developmental state*, en : <research.leipzig.de, s/a>.

<sup>4</sup> Listwa, D.: *Japanese Deflation: Matsukata and Reform*. New York, 2014.

<sup>5</sup> Moriguchi, C., y SAEZ, E.: *The evolution of income concentration in Japan, 1886-2005. Evidence from Income Tax Statistics [2008]*.

<sup>6</sup> Ericson, S.J.: *The “Matsukata Deflation” Reconsidered: Financial Stabilization and Japanese Exports in a Global Depression, 1881–85* en: *Journal of Japanese Studies*, 40.1 winter 2014.

<sup>7</sup> Moriguchi, C., y SAEZ, E.: *The evolution of income concentration in Japan, 1886-2005*.

Tan temprano como en el 1880, la emigración aparece como una válvula de sobrepresión, la superpoblación y una serie de problemas conexos. Y es en ese mismo año que una primera delegación brasileña viaja al Japón. A partir de 1885, el gobierno japonés crea agencias para planear, estimular y organizar la expatriación de millares de japoneses, movimientos migratorios oficializados por la celebración de tratados bilaterales (en el caso del *Tratado de amizade, comércio e navegação* con el Brasil, firmado en París el 05 de noviembre de 1895). Entre todos, los contingentes más significativos saldrán para el Perú, a partir del 1899, y para el Brasil, a partir del 1908.

Considerando el esfuerzo común para viabilizar la inmigración, no deja de sorprender el lapso de casi tres decenios que transcurren hasta el primer viaje del *Kasato Maru* que llevará las primeras 165 familias (781 personas) al puerto de Santos. Es importante mencionar, en primer lugar, una interrupción del proceso tras la proclamación de la república el 15 de noviembre de 1889, durante el gobierno provisorio del mariscal Deodoro da Fonseca. Además, existió una vasta discusión, acerca del estatus racial de los „amarillos“ en el gran proyecto nacional del blanqueamiento de la población. Generalmente los asiáticos eran, en el mejor de los casos, vistos como „mal menor“ frente a los negros, pero de todas formas, por el momento se prefería a los europeos, y particularmente a los italianos, ya presentes en gran número.<sup>8</sup> La situación cambiará con el decreto Prinetti del 26 de marzo de 1902, a través del cual el gobierno italiano prohíbe la emigración subvencionada, a razón de las condiciones subhumanas en las plantaciones de café.

Cabe recordar que la inmigración organizada de las últimas décadas principalmente busca substituir el trabajo esclavo (extinto en definitiva el 13 de mayo de 1888, con la Ley Áurea), mientras que grandes corrientes de la migración interna de los nordestinos, sobre todo en los años de las sequías más dramáticas (1877/79, 1888/89, 1898/99), se dirigen a las metrópolis y a la Amazonia del boom del caucho y del oro.

Con la extracción del caucho, esta vasta región empezó a ser, por la primera vez, realmente „colonizada“. Sin embargo, el crecimiento durante el boom era, en el mejor de los casos, improvisado, pero generalmente caótico, hasta salvaje, en todos los sentidos de la palabra, lo que no puede sorprender visto las dimensiones.<sup>9</sup>

---

Evidence from Income Tax Statistics [2008], en: <eml.berkeley.edu/~saez/moriguchi-saezREStat08japan.pdf>.

<sup>8</sup> Reichl, C. A.: Stages in the Historical Process of Ethnicity: The Japanese in Brazil, 1908-1988, 31.01.2013.

<sup>9</sup> „Às vezes expulsos de sua terra natal por causa das secas, fenômeno climático que atinge grande parte do Nordeste de forma crônica, outras vezes atraídos pelas oportunidades

Ya en los años 1880 existía en París una agencia para reclutar inmigrantes calificados para todo tipo de profesiones, cuya falta, hasta en los años del auge, limitaba el crecimiento y hasta una organización eficaz de las necesidades básicas de los nuevos centros urbanos Belém y Manaus, mientras ostentaban un lujo inédito.<sup>10</sup> La fiesta terminó de forma brusca en 1912, cuando las plantaciones inglesas en Malasia, Sri Lanka y en la África tropical empezaban a funcionar de manera fabulosa y mucho más eficaz que en las Américas, por la ausencia de un parásito autóctono de la cuenca amazónica, que aún dos decenios más tarde tornaría el sueño de Fordlândia en una catástrofe total.<sup>11</sup> La región entró en colapso con la retirada desordenada de los extractores del caucho arruinados, abandonando estructuras y caucheros endeudados a la voracidad de la selva, muchas veces sin los conocimientos básicos necesarios para garantizar su subsistencia en el ambiente hostil. Formaban los primeros barrios pobres de las metrópolis en decadencia, cuando no encontraban los medios para continuar rumbo al sur. No tenían ni conocimientos ni recursos para desarrollar la región.

Es en esta constelación específica de despoblamiento y de necesidad de encontrar una salida, que nace y madura en los años que siguen a la Primera Guerra, el plan de asentar inmigrantes japoneses. Trátase de un proyecto complejo de desarrollo, que en nada se puede comparar a la inmigración de los pasajeros del *Kasato Maru* para substituir a los italianos, tampoco a la inmigración subvencionada, con pasaje pagado, de los italianos. Lo que hay de más próximo en la historia de la colonización del Brasil, es la inmigración alemana al sur, a partir de 1824, en el sentido en que se daba prioridad a aquellos que fuesen artesanos además de ser agricultores, y también en el hecho de que recibían tierras asignadas por el gobierno. La propaganda para ese tipo de inmigración era activa, con agentes imperiales viajando por el Hunsrück reclutando interesados.

El caso de los *nikkei* paraenses es un ejemplo de lo que se ha llamado „inmigración tutelada.“<sup>12</sup> Conscientes de las dificultades particulares que las tierras amazónicas podían representar para el colono desprovisto de

---

resultantes da atividade econômica em expansão, os migrantes do Nordeste chegaram em grande quantidade: 300.000 nordestinos desembarcaram nos portos de Belém e Manaus entre 1877 e 1920. A exploração da borracha teve outro momento de crescimento, entre 1941 e 1945, período em que chegaram a Manaus cerca de 120.000 indivíduos, principalmente nordestinos.“ (SOUCHAUD, S., y FUSCO, W.: População e ocupação do espaço: o papel das migrações no Brasil, en: REDES, 2012, 17 (2), p.8).

<sup>10</sup> Carneiro, J. P. Jeannine Andrade: O último propagandista do Império: o 'barão' de Santa-Anna Nery (1848-1901) e a divulgação do Brasil na Europa. São Paulo. 2013.

<sup>11</sup> Granding, G.: Fordlândia - The Rise and Fall of Henry Ford's Forgotten Jungle City. New York. Faber&Faber , 2010.

<sup>12</sup> Sakurai, C., et.al.: Imigração tutelada : os japoneses no Brasil. UNICAMP. 2000.

conocimientos específicos, necesarios para su subsistencia y hasta su sobrevivencia, las autoridades involucradas preparaban su inmigración con extrema meticulosidad, que incluía la exploración de suelos por expediciones de geólogos, en busca de áreas propicias, y que ocurrieron en el 1925/26.<sup>13</sup>

Fueron así identificadas localidades con perspectiva para el asentamiento, siendo las más expresivas, la Vila Amazônia de Parintins en el estado de Amazonas. En el estado del Pará, Santarém y Monte Alegre, situadas en la región llamada Baixo Amazonas, y, por fin, Tomé-Açu, a una distancia de 115 km al sur de la capital, Belém (210 km en coche).

Comparando la inmigración de los japoneses con la de los alemanes al Río Grande del Sur 100 años antes, no hay cómo no ver ciertos paralelos: la asignación de tierras de 25 hectáreas por persona (para Acará/Tomé-Açu, se disponibilizaban un total de 600 mil hectáreas), y su relativo aislamiento geográfico, lingüístico, étnico, cultural, y hasta religioso. En el caso de los alemanes se había buscado proficiencia en algún artesanato, factor que tornaría a los campesinos independientes relativo a la mano de obra de fuera. Si el aislamiento fue, posteriormente, en otros cuadros históricos, visto como problema, era lo que se quería para desarrollar el territorio – cosa que con los migrantes de otros siglos no se había conseguido, debido al reducido número de migrantes, y de su composición populacional: ya en el Brasil colonial, no era común que las mujeres acompañasen a sus maridos, y lo mismo vale para la migración interna nordestina, predominantemente masculina.

Con el objetivo de encontrar colonos más duraderos, las agencias japonesas promovían la salida de familias. En comparación con situaciones parecidas, la ventaja estadística de los hombres es mínima (y hace sentido, debido a su mayor mortalidad elevada). Este pormenor favorece otro distintivo, en comparación con el Brasil colonial que dio origen a la saga del mestizaje, hasta la leyenda de la „democracia racial“. Como en todo Brasil, observamos, en las primeras generaciones, una fuerte tendencia endogámica, ciertamente con la perspectiva de una futura vuelta a la tierra natal, hasta regionalmente definida, por la „incompatibilidad“ percibida entre las culturas regionales (japoneses vs. okinawenses etc.) en el contexto de la tradición del matrimonio organizado en *miiai*. La buena preparación, la distribución de tierras, la salida de familias y/o mujeres en número suficiente para una localidad aislada, eran factores importantes para la

---

<sup>13</sup> Esenciales : Homma A.: Amazônia: meio ambiente e desenvolvimento agrícola. Brasília, DF. EMBRAPA-SPI, 1998, y Homma, A.: Imigração japonesa na Amazônia: sua contribuição para o desenvolvimento agrícola. Belém. EMBRAPA Amazônia Oriental. 2007.

continuidad de instituciones tradicionales, del uso del idioma materno, de sus valores culturales. Al nivel de la comunidad vemos nacer una institución nada típica en la región, las asociaciones tipo *kaei*. La mayor estructura, sin embargo, y matriz de todas las demás, es la *Nambeï Takushoku Kabushiki Kaisha* (la NANTAKU, Companhia Nipônica de Plantações no Brasil S/A), fundada todavía en 1928 como sociedad anónima según derecho brasileño y que pasa a ser, aún antes de la llegada de los primeros colonos, propietaria de la Fazenda Bela Vista, núcleo colonizador en el área en donde se instala la Administração Central da Companhia.<sup>14</sup>

Todas esas estructuras no pueden, sin embargo, garantizar el éxito. Son meras estructuras de oportunidades. A poco de un mes del esperado desembarque de los japoneses empieza la crisis financiera mundial con el viernes negro. En los años 30, todos los núcleos de colonización japonesa pierden partes substanciales de su población, a veces también gracias a la nueva constitución que limita la ocupación de terrenos superiores a 10 mil hectáreas, prohíbe la propiedad de extranjeros en áreas limítrofes en una faja de seguridad etc. (en ambas circunstancias ocurrían expropiaciones). También en el valle del Acará, las bajas eran considerables :

O sistema de colonato foi abandonado e tudo ficou a cargo dos colonos. A situação que já não era boa foi agravada. O êxodo de colonos passou a ser constante. Após cinco anos de dificuldades e condições precárias, boa parte dos japoneses começaram a abandonar Tomé-Açu. De 1935 a 1942, cerca de 1.600 pessoas deixaram o Pará, a maioria indo se fixar em São Paulo. Das 362 famílias que chegaram nesses sete anos, 288 abandonaram o Vale do Acará, permanecendo apenas 98 famílias.<sup>15</sup>

Mientras tanto, sin que nadie se dé cuenta, se prepara en Tomé-Açu nada menos que „un milagro“:

Em 1934, chegou de Singapura um navio com japoneses, entre eles Makinosuke Usui, que portava consigo 32 mudas de pimenta-do-reino, não nativas, das quais poucas vingaram. Dois anos depois, coube a Tomoji Kato a replantação das duas mudas restantes. Essa

<sup>14</sup> Kato, M.: A colônia nipônica no Acará: sua evolução no contexto regional e nacional. Belém. FIPAM. 1994, y Tafner Júnior; A.W., y Silva, F.C da : Colonização japonesa, história econômica e desenvolvimento regional do Estado do Pará, en: Novos Cadernos NAEA, 13.2, 12/2010, 121-152.

<sup>15</sup> Tafner Júnior; A.W., y Silva, F.C da : Colonização japonesa, história econômica e desenvolvimento regional do Estado do Pará, en: Novos Cadernos NAEA, 13.2, 12/2010, 133.

iniciativa foi logo seguida e, em 1944, já existia, ali, considerável número de pimentais. Com o término da Guerra, inúmeros colonos afluíram para lá e, em pouco tempo, a localidade transformou-se num povoado com predominância de brasileiros e nipônicos. A partir daí várias cooperativas foram sendo instaladas, e, em 1955, Tomé-Açu adquiriu categoria de município, desmembrando-se de Acará. Entretanto, no ano seguinte, foi extinto, até que obteve emancipação político-administrativa. Atualmente, Tomé-Açu possui um dos mais modernos laboratórios de pesquisa e experimentação agrícola do Brasil, que é o Instituto Experimental Agrícola Tropical da Amazônia – INATAM, implantado em 1974.<sup>16</sup>

A pesar de la aparente linearidad del relato, casualidad, contingencia – serendipia: En este caso no se trata, como veremos, ni de una brecha en la estructura de oportunidades, ni existían esas oportunidades de forma perceptible... „El gordo“ saldría „against all odds“, contra todas las adversidades. Para dejar bien claro el carácter „milagroso“ de la historia, cabe añadir, p.e., que la mencionada escala en Singapur se dio de manera accidental, hasta emergencial, por motivo del fallecimiento de una pasajera integrante de la expedición de la NANTAKU. Tampoco era probable – y mucho menos previsible – que la colonia prosperaría a partir de apenas dos plántulas de pimienta: inicialmente poco interesante por los precios muy bajos del producto, ahora sí habría de crear un auténtico boom, tan sólo por la igualmente imprevisible subida del precio de la pimienta en el mercado mundial. Muchas improbabilidades a lo largo de una historia de una no mejor preparada, y más menos extraordinaria tenacidad...

Para elucidar este punto, un breve excursus a Vila Amazônia, Parintins (AM), un caso todavía mejor preparado, y más favorecido por contar con un cabildeo de primera, con los mejores contactos políticos, el diputado japonés Tsukasa Uyetsuka: Fundada en 1930, la Vila era dotada con un terreno de 1,5 millones de hectáreas (2,5 veces más de lo que tenían los colonos del Pará), en área privilegiada, con excelentes transportes fluviales por el Amazonas hacia los puertos de Manaus y Belém. El diputado no apenas había creado, a partir de una antigua escuela de artes marciales, una Escuela Superior de la Inmigración.<sup>17</sup> También el producto que ahí se cultivaría tenía el éxito garantizado desde el comienzo: era la juta indiana,

---

<sup>16</sup> <[ibge.gov.br/cidadesat/painel/historico.php?codmun=150800&search=para%7Ctome-acu%7Cinphographics:-history&lang=>](http://ibge.gov.br/cidadesat/painel/historico.php?codmun=150800&search=para%7Ctome-acu%7Cinphographics:-history&lang=>)>. Sin contestar la autoridad del IBGE, generalmente, el número de plántulas es indicado con 20.

<sup>17</sup> Kokushikan Koutou Takushoko Gakko, cuyos 248 estudiantes formaban casi la mitad de los 518 colonos originales.

necesaria para el embalaje del café, y hasta el momento importada. En poquísimos tiempo convertiría el Brasil autosuficiente, y ese factor, además de los contactos de Uyetsuka, tuvieron por efecto una cierta continuidad durante la guerra, cuando, particularmente después del bombardeo de Pearl Harbour, ocurrido el 7 de diciembre de 1941, Brasil pasó a considerar a los alemanes, italianos y japoneses como enemigos y a internarlos en Tomé-Açu, „colonia estatal“, convertido en un campo de concentración.<sup>18</sup>

Mientras que en Parintins los edificios comunales y templos eran dilapidados, el cementerio japonés devastado, y la mayoría de sus tierras subastada en 1946, hasta su conversión en campo de concentración había conferido a la – ya antes aislada – comunidad paraense alguna forma de continuidad como base para un despegue espectacular. En 1946, la autoadministración de los colonos de Tomé-Açu se había refundado como União dos Lavradores, que desembocará, en 1949, en la Cooperativa Agrícola Mista de Tomé-Açu, CAMTA.<sup>19</sup> El momento es oportuno para el cultivo de la pimienta, porque una fuerte demanda por la pimienta negra produce una explosión de precios. Veamos el *Chicago Tribune* del 27 de julio de 1953:

PEPPER PRICE RISE NOTHING TO SNEEZE AT./5 Cent Commodity Soars to \$2.65/[...] /BY JOSEPH EGELHOF Altho it doesn't add much to the cost of living, your pepper shaker has a significant story to tell of the destructive after effects of war. Where most other staples have increased in the last decade about in line with the general inflation, pepper prices have soared to almost unbelievable levels./Between 1935 and 1939, the average price of whole black pepper in bulk in New York City was, 5.7 cents a pound. Price controls held it a little above that in World War II, then it began soaring, reaching a peak shortly after the Korean war broke out. In August, 1950, the average price was \$2.65 a pound./To picture this spiral, imagine farmers getting more than \$35 a bushel for wheat or the shopper paying more than \$15 a pound for round steak./A Bit of Deflation./Since then there has been a deflation of a sort, with the price now at approximately \$1.35 a pound. retail prices also have turned downward. A food chain reports

---

<sup>18</sup> National Diet Library, Japan: A ascensão do nacionalismo e os movimentos anti-japoneses (cap. 5), Confinamento e evacuação forçada, en: 100anos de imigração japonesa no Brasil, en: <ndl.go.jp>, y TAIRA, Camila: Imigrantes no campo de concentração, en: Made in Japan. 2009. 13.146, 42-43.

<sup>19</sup> Ampliamente tratada en: Tafner Júnior, A.W., y Silva, F.C. DA: Colonização nipônica na Amazônia, a saga dos imigrantes japoneses no estado Pará, en: Revista Pós Ciências Sociais 11.22.

that a standard size small container, which sold at a nickel in 1940, now is 35 cents, against 45 cents a year ago./Pepper is one of the commodities which bring memories of war time shortages. There was an extreme scarcity in World War II and a temporary one because of scare runs when the Korean conflict began. There is neither a shortage nor a surplus at present, reports J. Bosley Bond, veteran of 47 years in the spice trade and a former president of the American Spice Trade association./Bond, president of the Wixon Spice company, Chicago, does not believe, however, that old-time prices are back. It is his opinion that bulk pepper prices in the next 20 years will not see the underside of 50 cents a pound. His reason is simple. The oriental plantation operators now know Americans will pay almost any price for pepper, he said.

La intensificación de la producción<sup>20</sup> ocurre, en un momento particularmente favorable, y encuentra buenas condiciones y la mano de obra necesaria para el crecimiento, primero con la „resaca“ del segundo boom cauchero, con la reubicación de japoneses de la región, y después con nuevos contingentes de inmigrantes japoneses llegando con la segunda gran ola migratoria a partir del 1952.

Ya para finales de los años sesenta todo parece, otra vez, conspirar contra la comunidad: en un cuadro dificultado por el declive de precios en el mercado, que afecta severamente una economía basada en el monocultivo de la pimienta, ésta es flagelada por el hongo *fusarium* que reduce el ciclo vital de la planta de 12 hasta 15 a 6 años. Ante la necesidad de buscar soluciones para el problema, se crea la base para el relance, con un crecimiento más duradero y sustentable: Los „muros“ que se construyen, son la diversificación de la producción, en un primer momento ideados para alternar con la pimienta, y así limitar los daños.<sup>21</sup> Pero los „muros“ se tornarían „molinos“: las experiencias con otras frutas para esta finalidad, no apenas convirtieron la CAMTA en una importante productora de frutos nativos como el „cupuaçu“ (copuazú), el „taperebá“, y la graviola

---

<sup>20</sup> Una impresionante estadística que detalla las evoluciones de: número de cooperados, pimenteras, de la producción y de sus valores entre 1947 y 1960 en: Tafner Júnior, A.W., y Silva, F.C. DA: Colonização nipônica na Amazônia, a saga dos imigrantes japoneses no estado Pará, en: Revista Pós Ciências Sociais 11.22, 9 [247].

<sup>21</sup> P.e. la cacao, CEPLAC: A cacauicultura no Pará. Belém. CEPLAC. 1980, Santos, E. A. dos: Processo de transição econômica: introdução as cacauicultura em Tomé-Açu – 1970-1980. 1989. Belém. UFPA. 1989, y JICA : Sistemas agroflorestais: a experiência dos imigrantes japoneses de Tomé-Açu. Brasília, DF. 2009. Estadísticas en: Tafner Júnior, A.W., y Silva, F.C. DA: Colonização nipônica na Amazônia, a saga dos imigrantes japoneses no estado Pará, en: Revista Pós Ciências Sociais 11.22, 13-15 [250-52].

(guanábana). La estimularon también para la introducción de especies no nativas, como la acerola y la papaya (br. mamão-papaia, esp. (Ven.) lechoza).<sup>22</sup>

La particular resiliencia, y la fuerza de reinventarse constantemente, acompaña la comunidad desde de sus orígenes en la inmigración tutelada. Empezando con la preparación, su actuación ha sido continuamente monitoreada y estimulada por la investigación científica y las agencias de ambos gobiernos. La CAMTA funciona hasta hoy y es socia directa en convenios bilaterales y hasta *joint ventures* con empresas privadas japonesas, flanqueada por una serie de instituciones políticas, del Consulado General del Japón, de la Japanese International Cooperation Agency (JICA) y de la Universidade Federal Rural da Amazônia (UFRA).

Veamos el caso particular del cultivo del cacao, en una noticia de la ACTA (Asociación Cultural de Tomé-Açu) del 02 de Febrero de 2011:

Japoneses lançam chocolate com cacau do Pará: A partir de março, os japoneses vão poder consumir chocolate feito com cacau produzido no Pará, mais precisamente oriundo do município de Tomé-Açu que produz em torno de quatro milhões de pés do fruto por ano, segundo a Cooperativa Agrícola Mista de Tomé-Açu (CAMTA), fornecedora do produto ao mercado japonês. Nesta segunda-feira, 31, uma missão empresarial daquele país esteve na Secretaria Estadual de Agricultura (SAGRI), com o titular do órgão, Hildegardo Nunes, para comunicar o interesse que possuem de ampliar as relações comerciais com o Pará e, também, informar que dentro de dois meses estará sendo inaugurada no Japão uma fábrica de chocolate com a marca da Amazônia. Os empresários foram acompanhados do reitor da Universidade Federal Rural da Amazônia (UFRA), Sueo Numazawa, e já levaram um mostra do chocolate para degustação.

Os integrantes da missão – formada por representantes das empresas Meiji e Fruta Fruta – elogiaram a qualidade e o rendimento do cacau paraense, afirmando ser o fruto bastante superior ao de outros Estados brasileiros e até de outros países. Eles também destacaram a credibilidade que o cacau de Tomé-Açu possui no mercado japonês,

---

<sup>22</sup> Balee, W.L., y Erickson, C.L.: Time and Complexity in Historical Ecology: Studies in the Neotropical Lowlands. New York. Columbia University Press. 2006, 371. Estadísticas en: Tafner Júnior, A.W., y Silva, F.C. DA: Colonização nipônica na Amazônia, a saga dos imigrantes japoneses no estado Pará, en: Revista Pós Ciências Sociais 11.22, para la diversificación p. 18 [256].

sobretudo pelo fato de o cultivo envolver a comunidade japonesa que reside no município.<sup>23</sup>

Es apenas un sabroso ejemplo de la intensa red de relaciones nacionales, internacionales, interinstitucionales, que se podría prolongar ad libitum. Para terminar, mirando hacia el futuro, cabe destacar un elemento que ha ido ganando un peso considerable a lo largo de las últimas dos décadas: la enseñanza del idioma japonés. Como el caso del propio rector de la UFRA demuestra, las primeras generaciones, que inicialmente habían sido criadas con el idioma, declaran un conocimiento limitado del idioma, como se puede comprobar fácilmente, en el ámbito universitario, consultando los respectivos datos „Curriculum Lattes“ en la plataforma del CNPq. Eso no apenas por el origen muchas veces humilde de los inmigrantes, sino también por la prohibición del uso, de la enseñanza y de la divulgación de impresos durante los años de guerra.<sup>24</sup> Los *issei* - primeras generaciones de inmigrantes, aún nacidos en Japón - habían tardado mucho en llegar de verdad a un Brasil que - debido a factores ligados a la guerra - los aislaba. Tuvieron que vencer muchas adversidades, digerir la humillación de la derrota, la forzada pérdida de la divinidad por parte del emperador que constituía el eje de su universo espiritual etc. Entre las generaciones nacidas en el Brasil (numeradas 2, 3, 4 - *nissei*, *sansei*, *yonseï*), sin embargo, crecía la conciencia de su particularidad y su autoestima mientras que una nueva identidad se perfilaba de forma más acentuada – también frente al país de origen: con la retomada, la revitalización e intensificación de las relaciones bilaterales, con el movimiento de los *dekasseguis* (*nikkei* brasileños trabajando en el Japón) - e del otro lado, por el reconocimiento de su contribución por parte de la población brasileña en general. En el Norte, con dos Consulados Generales en Belém y Manaus activos en todos los sectores del intercambio, no para de crecer el número de academias de idioma, de concursos de oratoria en japonés, que ya van por la 40ª edición, y hasta de centros educacionales y colegios japoneses.<sup>25</sup> La omnipresencia de la cultura y de las instituciones japonesas representa otra estructura de oportunidades.<sup>26</sup> Hay, consiguientemente, una notable expansión en el

<sup>23</sup> ACTA, en: <actabunkyo.org.br/noticia/detalhe/183>.

<sup>24</sup> National Diet Library, Japan: A ascensão do nacionalismo e os movimentos anti-japoneses (cap.5), A proibição do ensino do idioma japonês/A interdição dos jornais em língua japonesa, en: 100anos de imigração japonesa no Brasil, en: <ndl.go.jp>, Beltrao, K.I., Novellino, M.S.F.: Alfabetização por raça e sexo no Brasil: evolução no período 1940-2000. Rio de Janeiro. IBGE. 2002.

<sup>25</sup> Morales, L. Matsubara: Cem anos de imigração japonesa no Brasil: o japonês como ensino de língua estrangeira. USP, Tese de Doutorado, 2009.

<sup>26</sup> Rossini, R.E.: O Brasil no Japão: a conquista do espaço dos nikkeis do Brasil no Japão, en: Encontro Nacional de Estudos Populacionais, 14, Caxambu. Belo Horizonte. Associação Brasileira de Estudos Populacionais. 2004, y : Woortmann, E. F.: Japoneses no Brasil/brasileiros no Japão : tradição e modernidade. Brasília, DF: UnB. Depto. de

sector educacional. En febrero de 2002 fue fundada la Escola Nikkei de Tomé-Açu. Y naturalmente, los príncipes del Japón, en su visita a Belém el 4 de noviembre de 2015, en la víspera de las conmemoraciones de los 120 años del Tratado de Amizade, fueron recibidos en un Centro Educacional Nikkei de la capital. Antes de dejar Belém, no pudieron dejar de recordar la saga de la pimienta:

Ao se pronunciar, o príncipe Akishino declarou estar feliz em visitar o Brasil e o Pará, nos 120 anos do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação. O príncipe salientou a contribuição dada pelos imigrantes japoneses no cultivo da pimenta do reino, o “diamante negro”, e observou estar otimista com os resultados do sistema agroflorestal no Estado. Como assinalou Akishino, produtos derivados do açaí e do cacau começaram a circular no Japão, aproximando ainda mais japoneses e paraenses. Recordou que o Japão foi homenageado na 19ª Feira Pan-Amazônica do Livro, no Hangar.<sup>27</sup>

Conclusión: La fuerte identidad de los toméazuenses es resultado de su extraordinaria historia de resiliencia y capacidad de recreación continua, con raíces muy sólidas en la cultura japonesa y sus tradiciones. Y, sobre todo, con instituciones comunitarias a cada momento redefinidas según las exigencias de la situación, en un mundo global, donde ese rincón de la Amazonia tiene su papel muy específico. Aunque la pimienta negra sea hoy apenas uno entre muchos productos: la identidad comunitaria es para siempre ligada a este caso de serendipia.

## Bibliografía

[todas las webgrafías verificadas : 31 de octubre de 2016]

Balee, W.L., y Erickson, C.L.: Time and Complexity in Historical Ecology: Studies in the Neotropical Lowlands. New York. Columbia University Press. 2006.

Bannu, j.: Japan's Modern History 1857-1937. Oxford. Nissan Foundation/Routledge. 2016.

Beltrão, K.I., Novellino, m.s.f.: Alfabetização por raça e sexo no Brasil: evolução no período 1940-2000. Rio de Janeiro. IBGE. 2002, en: <ibge.gov.br/visualizacao/livros/liv1425.pdf >.

Beltrão, K.I.: Raça e fronteiras sociais: lendo nas entrelinhas do centenário hiato de raças no Brasil, en: SOARES, S. et al. (Ed.). Os mecanismos de discriminação racial nas escolas brasileiras. Brasília: IPEA/Rio de Janeiro: Ford Foundation. 2005.

Carneiro, J.P. Jeannine Andrade: O último propagandista do Império: o 'barão' de Santa-Anna Nery (1848-1901) e a divulgação do Brasil na Europa. Tese de Doutorado. São Paulo. 2013, en : <www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8136/tde-06112014-163044/pt-br.php>

CEPLAC: A cacaucultura no Pará. Belém. CEPLAC. 1980

---

Antropologia. 1995.

<sup>27</sup> ORMNews: Belém festeja chegada de príncipes. 04 de noviembre de 2015.

- Chu, E.Ying: Produção de pimenteira-do-reino micorrizada e adicionada de casca de caranguejo em condições de campo. Belém, PA: Embrapa Amazônia Oriental, 2006, <infoteca.cnptia.embrapa.br/bitstream/doc/888956/1/Producaodepimenteira.pdf>
- Egelhof, J.: Pepper Price Rise Nothing to Sneeze at, en: Chicago Tribune del 27 de julio de 1953, 57, en: <archives.chicagotribune.com/1953/07/27/page/57/article/insurance-notes>
- Ericson, S.J.: The “Matsukata Deflation” Reconsidered: Financial Stabilization and Japanese Exports in a Global Depression, 1881–85 en: Journal of Japanese Studies, 40.1 winter 2014, en: <muse.jhu.edu/article/536000>
- Grandin, G.: Fordlandia - The Rise and Fall of Henry Ford's Forgotten Jungle City. New York. Faber&Faber, 2010.
- Halpern, J.: The Kodansha Kanji Learner's Dictionary. Tokyo. 2001.
- Harada, K. (Ed.): O nikkei no Brasil. São Paulo. Atlas. 2008.
- Homma, A.: Amazônia: meio ambiente e desenvolvimento agrícola. Brasília, DF. EMBRAPA-SPI, 1998.
- Homma, A.: Imigração japonesa na Amazônia: sua contribuição para o desenvolvimento agrícola. Belém. EMBRAPA Amazônia Oriental. 2007.
- IBGE, Centro de Documentação e Disseminação de Informações: Resistência & Integração 100 anos de imigração japonesa no Brasil [Eds.: Célia Sakurai y Magda Prates Coelho]. Rio de Janeiro, IBGE. 2008.
- IBGE [cidades] : <cidades.ibge.gov.br/xtras/perfil.php?lang=&codmun=150800>
- IBGE [cidades] : <ibge.gov.br/cidadesat/painel/historico.php?codmun=150800&search=para%7Ctome-acu%7Cinphographics:-history&lang=>
- Ischida, C. Aya. : A experiência nikkei no Brasil: uma etnografia sobre imaginários e identidades ; The nikkei experience in Brazil: an ethnography of imaginaries and identities. Tese de Mestrado. 2010, en: Biblioteca Digitais de Teses e Dissertações da USP <www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8134/tde-08022011-094359/pt-br.php>
- JICA[Japanese International Cooperation Agency]: Sistemas agroflorestais: a experiência dos imigrantes japoneses de Tomé-Açu. Brasília, DF. 2009.
- Kato, M.: A colônia nipônica no Acará: sua evolução no contexto regional e nacional. Belém. FIPAM. 1994.
- Kodama, K.: O sol nascente do Brasil: um balanço da imigração japonesa, en: BRASIL: 500 anos de povoamento. Rio de Janeiro. IBGE. 2000, 197-213
- Lee, E.: The Making of Asian Americans. New York. Simon&Schuster. 2016.
- Lesser, J.: Immigration, Ethnicity, and National Identity in Brazil, 1808 to the Present. New York. Cambridge University Press. 2013, 150-176.
- Listwa, D.: Japanese Deflation: Matsukata and Reform, en: <columbiaeconreview.com/2014/06/09/japandeflation/>
- Lone, S.: The Japanese Community of Brazil 1908-1940. New York. Springer. 2001.
- Masterson, D. M., y Funada-Classen, S.: The Japanese in Latin America. Urbana. University of Illinois. 2004.
- Morales, L. Matsubara: Cem anos de imigração japonesa no Brasil: o japonês como ensino de língua estrangeira. USP, Tese de Doutorado, 2009, en: Biblioteca Digitais de Teses e Dissertações da USP <www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8139/tde-28052010-140321/pt-br.php>
- Moriguchi, C., y Saez, E.: The evolution of income concentration in Japan, 1886-2005. Evidence from Income Tax Statistics [2008], en: <eml.berkeley.edu/~saez/moriguchi-saezREStat08japan.pdf>
- Nakasato, O.: Nihonjin. São Paulo. Benvirá. 2011. (Novela, Prêmio Jabuti 2012)
- NATIONAL DIET LIBRARY, JAPAN: 100anos de imigração japonesa no Brasil. Tokyo. 2009. en: <ndl.go.jp>
- ORMnews: Belém festeja chegada de príncipes. 04 de noviembre de 2015 en: <ormnews.com.br/noticia/beleem-festeja-chegada-de-principes>

- Reichl, C.A.: Stages in the Historical Process of Ethnicity: The Japanese in Brazil, 1908-1988, 31.01.2013, en: <[academicroom.com/article/stages-historical-process-ethnicity-japanese-brazil-1908-1988](http://academicroom.com/article/stages-historical-process-ethnicity-japanese-brazil-1908-1988)>
- Rossini, R.E.: O Brasil no Japão: a conquista do espaço dos nikkeis do Brasil no Japão, en: Encontro Nacional de Estudos Populacionais, 14, Caxambu. Belo Horizonte. Associação Brasileira de Estudos Populacionais. 2004.  
<[www.abep.nepo.unicamp.br/site\\_eventos\\_abep/PDF/ABEP2004\\_279.pdf](http://www.abep.nepo.unicamp.br/site_eventos_abep/PDF/ABEP2004_279.pdf)>
- Saito, H. (Ed.): A presença japonesa no Brasil. São Paulo. T.A. Queiroz/Edusp. 1980.
- Saito, H., y Maeyama, H.: Assimilação e integração dos japoneses no Brasil. Petrópolis. Vozes. 1973.
- Saito, O.: Early Meiji Japan: a developmental state, en <[research.leipzig.de, s/a/](http://research.leipzig.de, s/a/)>
- Sakurai, C. Primeiros pólos da imigração japonesa no Brasil. Revista USP. São Paulo, Sakurai, C., et.al.: Imigração tutelada : os japoneses no Brasil. Universidade Estadual de Campinas. Instituto de Filosofia e Ciências Humanas. 2000.
- Sakurai, C.: Os japoneses. São Paulo. Contexto. 2007.
- Santos, E. A. dos: Processo de transição econômica: introdução as cacaucultura em Tomé-Açu – 1970-1980. 1989. Belém. UFPA. 1989.
- Schpun, M.R. Imigração Japonesa no Brasil, en IBGE...2008, 137-49
- Shindo, T. : Brasil e Japão: os 100 anos do Tratado de Amizade. São Paulo, Associação Cultural e Recreativa Akita Kenjin do Brasil, 1999.
- Souchaud, S., y Fusco, W.: População e ocupação do espaço: o papel das migrações no Brasil en: REDES, 2012, 17 (2), 5-17, en: <[ird-00737619](http://ird-00737619)>
- Spickard, P. R.: Japanese Americans: The Formation and Transformations of an Ethnic Group. New Brunswick. Rutgers University Press. 2009.
- Tafner Júnior, A.W., y Silva, F.C da : Colonização japonesa, história econômica e desenvolvimento regional do Estado do Pará, en: Novos Cadernos NAEA, 13.2, 12/2010, 121-152, en: <[periodicos.ufpa.br/index.php/ncn/article/download/437/748](http://periodicos.ufpa.br/index.php/ncn/article/download/437/748)>
- Tafner Júnior, A.W., y Silva, F.C. DA: Colonização nipônica na Amazônia, a saga dos imigrantes japoneses no estado Pará, en: Revista Pós Ciências Sociais 11.22, Dossiê Sociedade, Ambiente e Governança, en: <[periodicoseletronicos.ufma.br/index.php/rpsoc/article/view/3424](http://periodicoseletronicos.ufma.br/index.php/rpsoc/article/view/3424)>
- Taira, Camila: Imigrantes no campo de concentração, en: Made in Japan. 2009. 13.146, 42-43.
- Tsuhida, N.: The Japanese in Brazil, 1908-1941. University of California. 1978. [Ann Arbour, University Microfilms, 1983]
- Une, M. T. Pimenta-do-reino no estado do Pará: uma avaliação dos efeitos da tecnologia sobre a produtividade, en: Revista Brasileira de Geografia. Rio de Janeiro 50.2. 1988, 75-98
- Wooortmann, E.F.: Japoneses no Brasil/brasileiros no Japão : tradição e modernidade. Brasília, DF: Universidade de Brasília. Departamento de Antropologia. 1995, en: <<http://www.dan.unb.br/images/doc/Serie182empdf.pdf>>
- Yamashita, K.T.: Brazil-Marú. Minneapolis. Coffee House Press. 1992.